



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 13 MARZO 2016

**Domenica V di Quaresima. Santa Maria Egiziaca.
Trasporto delle reliquie di San Niceforo, patriarca di Costantinopoli.
Tono I. Eothinon VIII. Divina Liturgia di San Basilio.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Camminando verso Gerusalemme, Gesù anticipa ai suoi discepoli quello che gli sarebbe accaduto ed annuncia anche la sua risurrezione. Sta per concludersi il nostro cammino quaresimale e stiamo anche noi, come i discepoli, accompagnando Gesù verso Gerusalemme, dove vivrà la sua Passione e risorgerà. Ma, forse, i discepoli non hanno compreso in pieno l'annuncio che Gesù aveva fatto circa la sua morte: speriamo almeno di averlo compreso noi, dato che si sta preparando a morire per ognuno di noi. I figli di Zebedeo, infatti, hanno mostrato più attenzione alla sua gloria futura che alla sua sofferenza chiedendo un posto d'onore per loro. Ma dobbiamo capire che la risurrezione viene dopo la morte e non si può risorgere se prima non si passa attraverso la croce. Ecco quindi che Gesù ci offre il suo calice: espressione biblica, questa, che significa condividere la stessa sorte: "Potete bere il calice che io sto per bere?". Bere il calice significa fare la volontà di Dio, che può anche permettere la nostra sofferenza: Gesù infatti nel Getsemani prega il Padre che allontani da lui il calice che sta per bere, sempre però accettando la

volontà di Dio Padre. Il calice della passione di Gesù diventa il calice eucaristico della Chiesa che ci dà la vita eterna. Oggi, V Domenica di Quaresima, festeggiamo Santa Maria Egiziaca, modello di peccatrice convertita. Maria visse tra il IV ed il V secolo in Egitto dove, prima di convertirsi e diventare eremita, era una prostituta. All'età di ventinove anni incontrò, ad Alessandria, un gruppo di pellegrini che si stavano imbarcando per Gerusalemme e, spinta dal desiderio di lasciare l'Egitto per visitare nuove terre, si imbarcò con loro col proposito di sedurli. Una volta arrivata nella città, il giorno della festa della Santa Croce si diresse anche lei verso la Basilica, ma fu impedita di entrarvi da una forza che le vietava l'accesso, poiché non era degna di venerare la Croce di Cristo che, con i suoi comportamenti lussuriosi, tanto disprezzava. Resasi conto della sua caduta, cominciò a pregare davanti all'icona della Madre di Dio, dopo di che riuscì ad entrare nella Basilica. Da qui iniziò il suo cammino di conversione, che la portò verso il fiume Giordano. Nella basilica di San Giovanni Battista ricevette la Santa Comunione e, poi, iniziò un lungo cammino di penitenza vivendo nel deserto. Quarantasette anni dopo, il monaco Zosimo la incontrò durante un suo pellegrinaggio nel deserto. Egli trovò Maria molto magra, nuda e con lunghi capelli bianchi, come la lana, che le facevano da vestito. Lei acconsentì di parlare con il monaco solo dopo essersi fatta consegnare da lui un mantello per coprirsi. Maria raccontò a Zosimo le circostanze che l'avevano portata al suo lungo pellegrinaggio e, per la seconda volta dall'arrivo in Palestina, ricevette la Santa Comunione. Zosimo lasciò Maria promettendo di tornare a trovarla nello stesso luogo l'anno successivo. Il monaco tornò come aveva promesso, ma trovò la santa morta, coperta con lo stesso mantello che le aveva donato l'anno precedente. La tradizione vuole che la sua tomba sia stata scavata dagli artigiani di un leone.

1ª ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2ª ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios dhinamin
kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si: Alliluaia.*

Zoti mbretëron, veshet me
hjheshí, Zoti veshet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
u ngjalle nga të vdekurit, neve që
të këndojmë: Alliluaia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluaia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
Tù lithu sfraghisthèndos...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Si guri nga Judenjhtë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Sebbene la pietra...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kè prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiò-tòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis trümeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zo-odhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilia su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërisesë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato Corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le Potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo Regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

En si, Mìter, akrivòs * dhiesòthi tò kat'ikòna; * lavùsa gâr tòn starò, * ikolùthisas tò Christò, * kè pràttusa edhìdhaskes * iperoràn mèn sarkòs, * parèrchete gâr; * epimelistiche dhè psichìs, * pràgmatos athanàtu: * dhiò kè metà Anghèlon sinagàllete, * osia Maria, tò pnèvma su.

Tek ti, o Mëmë, me kujdes * u rua ikona e Perëndisë * se kryqen e more dhe i vajte pas Krishtit * dhe me të bërët mbësëve të mos të ruaj më misht sepse ata shkon dhe të kujdesemi për shpirt vepër e pavdekshme * prandaj dhe shpirti yt me ëngjlit gëzon o shëjtja Marie. (H.L.,f.20)

In te, o madre, è stata perfettamente custodita l'immagine divina, poiché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e con i fatti hai insegnato a trascurare la carne corruttibile e a prendersi cura dell'anima, opera immortale: per questo, insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Maria.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA

KONDAKION

Tì ipermàcho stratigò tà nikitìria, * os litrothìsia tòn dhinòn efcharistìria * anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. * All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, * ek pandion me kindhìnon elefthèroson, * ina kràzo si: * Chèrè, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindse, si kryetare * dhe që më lirove nga të keqet, të falënderoj * edhe himnin mundësor unë, qyetti yt, të kushtonj. * Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme * nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të thërres: * Të falem, nuse gjithmonë virgjërëshë. (H.L.,f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

APOSTOLOS (Eb 9, 11 - 14)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal 75, 12*).
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal 75, 2*).

- Bëni taksje e jipnia Zotit, Perëndisë tonë; të gjithë ju, që jini rreth Atij, sillni dhurata. (*Ps 75, 12*).
- Perëndia është i njohur ndë Judhë, ëmri i tij është i madh ndë Izraill. (*Ps 75, 2*).

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, Cristo è venuto come sommo sacerdote dei beni futuri, attraverso una tenda più grande e più perfetta, non costruita da mano d'uomo, cioè non appartenente a questa creazione. Egli entrò una volta per sempre nel santuario, non mediante il sangue di capri e di vitelli, ma in virtù del proprio sangue, ottenendo così una redenzione eterna. Infatti, se il sangue dei capri e dei vitelli e la cenere di una giovenca, sparsa su quelli che sono contaminati, li santificano purificandoli nella carne, quanto più il sangue di Cristo – il quale, mosso dallo Spirito eterno, offrì se stesso senza macchia a Dio – purificherà la nostra coscienza dalle opere di morte, perché serviamo al Dio vivente?

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio nostro Salvatore. (*Sal 94, 1*).

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui, con canti di lode. (*Sal 94, 2*).

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, Krishti erdhi si kryepriift i të miravet të ardhshme, për anë të njëi tendje më të madhe e më të përsosur, jo të bërë ka dorë njeriu, domethënë nëng ish të këtij krijimi. Ai hiri një herë për gjithmonë tek tempulli, jo me anë të gjakut cjepsh e viçrash, po me gjakun e tij të vetë, tue na merituar kështu një shpëtim përgjithmonë. Me të vertetë, ndëse gjaku demash e cjepsh, e hitë e njëi lópezje, të shprishur mbi ata që janë të zhyer, i shëjtëron e i pastron tek mishtë, sa më shumë gjaku i Krishtit, - që, me anë të Shpirtit të përjetshëm, i dhuroi Perëndisë vetëhenë e tij të panjollë - do të pastronjë ndërgjegjen tuaj ka veprat e vdekjes, se t'i shërbeni Perëndisë të gjallë?

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmi zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. (*Ps 94, 1*).

Alliluia (3 herë).

- Le të qasemi përpara atij me lavdërime e të ngrëjmi zërin tek Ai me psalme. (*Ps 94, 2*).

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 9, 17 - 31)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù prendendo in disparte i suoi Discepoli, cominciò a dir loro quello che gli sarebbe accaduto: «Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi: lo condanneranno a morte, lo consegneranno ai pagani, lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma dopo tre giorni risusciterà». E gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedèo, dicendogli: «Maestro, noi vogliamo che tu

Nd'atë mot, Jisui, si muar njetër herë mënjane Dishipulit e tij, zu e i tha atyre ato që kish t'i bijin atij: "Njo se na hipemi në Jerusalem dhe i Biri i njeriut do t'i jipet Kryepriifravet edhe Skribëvet: do t'e dënojën me vdekje, dhe do t'e japën ndër duart e paganëvet, dhe ata do t'e përqeshjën, do t'e rrahjën, do t'i pështyjën dhe do t'e vrasën, po pas tri ditësh do të ngjallet". E ju qastin atij Japku e Janji, të biltë e Zebedheut e i thonë atij: "Mjeshtër, duami të na bësh atë që të lipmi". E i tha atyre: "Ç' doni të ju bën

ci faccia quello che ti chiederemo». Egli disse loro: «Cosa volete che io faccia per voi?». Gli risposero: «Concedici di sedere nella tua gloria uno alla tua destra e uno alla tua sinistra». Gesù disse loro: «Voi non sapete ciò che domandate. Potete bere il calice che io bevo, o ricevere il battesimo con cui io sono battezzato?». Gli risposero: «Lo possiamo». E Gesù disse: «Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e il battesimo che io ricevo anche voi lo riceverete. Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato». All'udire questo, gli altri dieci si sdegnarono con Giacomo e Giovanni. Allora Gesù, chiamatili a sé, disse loro: «Voi sapete che coloro che sono ritenuti capi delle nazioni le dominano, e i loro grandi esercitano su di esse il potere. Fra voi però non è così; ma chi vuol essere grande tra voi si farà vostro servitore, e chi vuol essere il primo tra voi sarà il servo di tutti. Il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».

juve?». E ata i thanë atij: “Jipna neve të ulemi një nga e djathta jote e një nga e shtrëmbura, te lavdia jote”. E Jisui i tha atyre: “Ju s’ë dini që lypni. Mund t’ë pini ju qelqin që pi u, o të pagëzoheni me pagëzimin me kë pagëzohem u?”. E ata i thanë atij: “Mundmi”. E Jisui i tha atyre: “Qelqin që pi u ju do t’ë pini, e pagëzimin me kë pagëzohem u do të pagëzoheni edhe ju, por të uleni nga e dhjathta ime o nga e shtrëmbura ime s’më nget mua t’ë jap, sepse është për ata për të cilët qe ndrequr”. E, kur e gjegjëtën të tjerët dhjetë, zunë e u zëmëruan me Japkun e Janjin. Po Jisui, si i thërriti afër, i thotë atyre: “Ju e dini se ata që janë të mbajtur si krerë të populvet zotërojnë mbi ata me ashpërsi e të mëdhenjtë e tyre urdhërojnë mbi ata. Po në mes të juve s’ka të jetë kështu. Kush do të bëhet i madh ndër ju, ka të jetë shërbëtori juaj; e kush do të jetë i pari ndër ju, ka të bëhet shërbëtori i të gjithëve; Sepse i Biri i njeriut nëng erdhi se t’ish shërbyer po se të shërbenij e të jip jetën e tij për shpërblim të shumëve”.

MEGALINARIO

Epì sî chëri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistìma, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mìtran thrònon epiise, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sî chëri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, e virgjëreshavet lëvdatë, nga ti Ynzot u mishërua edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. Se thron e bëri gjirin tënd, edhe barkun tënd më të gjerë se qieli e përpunoi. Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi. Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipìsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it